



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa II
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Daniel Piovesan Facco
Año:	Primer año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Lengua Portuguesa I</p> <p>Completa el ciclo de producción de texto en nivel intermedio-avanzado, con el estudio del párrafo y del texto como producto.</p> <p>Inicia el análisis de factores de textualidad: cohesión, coherencia y progresión textual.</p> <p>Amplía el uso de las secuencias tipológicas narrativa y descriptiva en géneros textuales más complejos.</p> <p>Extiende actividades de comparación intra e interlingüística a nivel lexical.</p> <p>Enfatiza la evaluación de traducciones de textos de carácter general, lo que pone en práctica la conceptualización de problemas, dificultades y errores de traducción.</p>

<b>Objetivo de la Formación</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perfeccionamiento de aspectos gramaticales trabajados en los dos semestres.</li> <li>- Profundización en el uso de la lengua: oral y escrita.</li> <li>- Comprensión de textos diversos.</li> <li>- Léxico general de distintas áreas de conocimiento.</li> <li>- Expresión escrita en diferentes niveles de discurso.</li> </ul>

<b>Contenidos Discursivos y Traductológicos</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Comprensión y expresión oral y escrita</b> de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.</li> <li>2. <b>Análisis de tipos y géneros textuales</b> en sus aspectos lingüístico-textuales y sociopragmáticos. <ul style="list-style-type: none"> <li>— Secuencias tipológicas: narrativa y descriptiva</li> <li>— Géneros textuales: crónica, nota, noticia, reportaje, podcast...</li> </ul> </li> </ol>



3. **Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (E/PB)**

- Construcción de párrafos. Organizadores textuales.
- Coherencia, cohesión y progresión textual.
- Paradigma verbal: tiempos y modos del modo subjuntivo. Perífrasis verbal.
- Selección lexical. Sinónimos, Parónimos. Homónimos. Hiperónimos e hipónimos.
- Vocales orales abiertas [e] [o], cerradas [e] [o] y reducidas. Diptongos orales.

4. **Traducción directa e inversa de textos de carácter general**

- Revisión, análisis y evaluación de documentos traducidos por profesionales y/o pares.

**Bibliografía Básica**

Diccionarios:

- MICHAELLIS. Melhoramentos, 2009
- AURELIO, Buarque de Holanda. Nova Fronteira, 2010
- HOUAISS, Antonio. Objetiva, 2011
- Diccionario de La Lengua Española. Real Academia Española. 2001

Gramáticas:

- CUNHA, Celso. 2010
- BECHARA, Evanildo. 2002
- SAID ALI, Gramática Histórica. 1964
- De Nicola, José. Nova Fronteira. 1997

Otros:

- Marrone, Célia. Portugués-Español, Aspectos comparativos – Pontes Editores, 2005

**Bibliografía Complementaria**

- Sitios diversos en internet: revistas, diarios, blogs, portales de noticias, traductores, asociaciones, etc.

**Modalidad de Enseñanza:**

Presencial y actividades en EVA

**Sistema de Evaluación**

La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

**Aspectos Metodológicos**

**ASPECTOS METODOLÓGICOS**

Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.

Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:



(i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas y

(ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático.

(iii) revisión y edición

Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

